

**Объяснение пятой главы книги Судей
израильских¹
профессор Иван Степанович Якимов**

Введение

5-ая глава книги Судей содержит в себе, так называемую, песнь Девворы. История, послужившая поводом к этой песни, излагается в Суд. 4 гл. Именно: по смерти Аода, евреи подпали игу Иавина, царя ханаанского. Иго продолжалось 20 лет. Никто не решался свергнуть его; но вот, наконец, Деввора возбудила Варака, и он одержал победу над врагами и свергнул иго. В Суд. 4:14 вся история называется чудом, о ней говорится, как о деле, совершившемся силою Божию. Что же тут чудесного? Это объяснено в песни Девворы. Чудесное здесь то, что возстание народа для низвержения ига, свержение ига, произведено было слабою женщиною. Начало совершено Девворой, конец – Иаилью. Первая воздвигла народ к возстанию; вторая погубила Сисару, военачальника ханаанского.

Песнь Девворы замечательна, как образцовое произведение еврейской словесности. Гевраисты согласно хвалят высокие поэтические достоинства языка Девворы. – Подлинность песни также единодушно признается знатоками дела, которые доказывают ясно и определенно, что это именно та самая песнь, какую – по словам книги Судей – произнесла Деввора “в тот день”.

Песнь Девворы состоит из 3 частей. Первая часть кончается 11 стихом; вторая – 21-м; третья продолжается до конца главы. Сделаем разбор песни.

Объяснение первой части песни Девворы (Суд. 5:1–11)

Суд. 5:1

Ст. 1. “В тот день воспели Деввора с Вараком”... т.е. только пели оба; сочинение же песни принадлежало Девворе, потому что она говорит (Суд. 5:3): “я пою Господу, бряцаю Богу Израилеву”, – и в Суд. 5:7: “пока не востала Деввора, пока не востала я, Деввора”.

До ст. 12 развивается та мысль, что совершилось чудное дело; и вот оно в чем состоит: князи стали предводительствовать, а народ показал ревность. Итак прославьте Господа! Прославьте потому, что доселе никто не хотел, не смел сам по себе возстать, а вот теперь, благодаря женщине, по голосу Девворы, народ возстал, нашлись и предводители. Доселе не было ни правителя, ни царя в Израиле; не было никакого порядка: народ был в дремоте, в усыплении, в праздности. Начальники занимались более ездой на белых ослицах, чем распоряжались по закону (Суд. 5:10).

И вот теперь Деввора восклицает в радости, что прошло это время безначалия; иго свергнуто, настал вожделенный мир. Итак “слушайте же цари и внимайте вельможи, я Господа пою, бряцаю Богу Израилеву” (Суд. 5:3). Суд. 4:1, 2 объясняет, что это были за “цари”, к которым обращается Деввора; это – цари языческие, и к ним-то восклицает Деввора: “слушайте, – я Господа пою”. Странно, что пророчица заставляет язычников внимать славословию Господа, как чему-то новому и необыкновенному. Повидимому, тут ничего нет особенно замечательного. Господа (какого бы то ни было) имели все язычники. Странно также с первого взгляда, когда читаем у Исаии речь ассирийского царя Сеннахирима: “всех богов я победил: что такое и Господь? ”. “Если боги всех народов меня не побеждают, – не победит и Господь”. Но здесь, вместо “Господь” нужно было бы сказать “Иегова”: это было бы лучше. Однако, отчего же сказано не “Иегова”, а “Господь”? – Потому что это слово стало каноническим, освящено церковным употреблением – в замен слова “Иегова”. Где по-еврейски стоит Иегова, там у LXX и греческих отцов стоит Κύριος. Но как явилось это слово Κύριος? – Лет за 300 до Р. Хр. между иудеями образовалось убеждение, что имени Иеговы произносить нельзя и что его имеет право произнести один первосвященник, и то однажды в год, в великий день очищения. Основание такого убеждения находили в худо понимаемой 3 заповеди, “не приемли имени Господа Бога твоего всуе”. “Кто, – разсуждали тогда иудеи, – может определить, когда всуе произносится имя Божие, когда не всуе: лучше же уж совсем не произносить и не писать его”. Между тем и писать и произносить это

священное имя необходимо нужно было хотя бы, напр., в синагоге. Как же тут быть? Евреи придумали на тех местах свящ. книг, где должно было писать имя Божие, ставить там три буквы йот. Но как же произносить эти буквы? Решено было при чтении вставлять на место этих йот такое слово, которое по своему значению соответствовало бы величию Существа Божия; и таким словом признано было и принято в употребление слово “Адонай” – Владыка, Господь. Впоследствии нашли позволительным произносить подлинное имя Божие; а между тем оно было уже забыто. В таком затруднении поступили таким образом: к трем йотам поставили те гласные, какие стоят в слове Адонай. Таким образом явилось Иегова, – слово, которому греческие переводчики присвоили значение имени Адонай. Впрочем, по мнению лучших гебраистов, подлинное имя Божие должно произносить “Иагье”.

Суд. 5:6

Ст. 6. “Во дни Самгара, сына Анафова, пусты были дороги, водившие по прямым путям; стали ходить окольными путями”. Общественная безопасность нарушалась филистимлянами, так что опасно стало ходить по прямым дорогам и нужно было или сидеть дома, или ходить околицами.

Суд. 5:7, 8

Ст. 7 и 8. “Не стало сильных в Израиле; их не было, пока не востала Деввора. Узнали новых богов, которых не знали отцы наши. Война началась у самых ворот города. Виден-ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?”. “Новыми богами” называются здесь также языческие боги, которых не знали прежние евреи, также поклонявшиеся идолам, но не этим “новым” богам. – Относительно щитов и копий Деввора не говорит, чтобы этих вещей не было у израильтян; но говорит, что они не показывались, – не было со стороны иудеев ни защиты, ни нападения: так распространена и сильна была между израильтянами трусость, невнимательность к пустоте в безопасности дорог.

“Узнали, выбрали новых богов, и вследствие сего открылась война у самых ворот”. Вторая половина стиха по-славянски переведена совершенно иначе, именно так: “яко хлеб ячен”. Перевод LXX, откуда взяты такие слова, неправилен и совершенно непонятен в настоящем месте, вследствие того, что переводчики читали здесь по-еврейски иначе, чем как следует. Еврейский текст, которым пользовались LXX толковников, не имел гласных; гласные знаки поставлены только в V веке по Р. Хр. В правильном еврейском тексте читается это место так: “лахем шеарим”. Лакхем – война, *orruignatio*: но LXX прочитали (поставив другие знаки): лехем – хлеб. У них тем понятнее такая ошибка, что лакхем и лехем имеют один корень, который переводится словом *consumpsit* – пожрал. Это слово может относиться и к еде, и к войне: говорится – есть хлеб, меч пожирает, война пожирает. Шеарим значит ворота; без гласных знаков LXX читали сеара (в начале вместо шин – син, в конце вместо мем – ге, и другие гласные), а это по-русски значит ячмень, по-лат. *horridum*. Теперь интересно, как объясняют церковные учителя перевод LXX. Напр. блаженный Феодорит таким образом выражает мысль, будто бы заключающуюся в рассматриваемом месте: “как никто не предпочтет ячменного хлеба пшеничному, так неразумно, безразсудно кланяться идолам вместо Бога истинного”. Учителей и отцов церковных нельзя осуждать за такие и подобные толкования, хотя эти толкования и несостоятельны с научной точки зрения. Они не знали еврейского текста, не справлялись с ним, а просто объясняли народу перевод LXX, стараясь держаться буквального смысла. Они имели при этом одну добрую цель – нравственное назидание; и такую задачу свою они выполняли удовлетворительно.

Суд. 5:9, 10

В ст. 9–11 описывается новое мирное положение дел в Израиле, за которое он должен благодарить и прославлять Господа. В ст. 6–8 говорилось о худых обстоятельствах, в которых находился Израиль во дни Самгара; а вот в ст. 9 Деввора уже приглашает к прославлению Иеговы все классы людей от высших и до низших. Начинает она с людей знатных, и именно с предводителей войска, – “сильнии людей, благословите Господа” (Суд. 5:9). Потом обращается вообще к высшему классу еврейского народа: это, во-первых, “ездящие на ослятах белых”. Так как совершенно белых ослов нет, то здесь нужно разумеать ослов, имеющих на себе, сколько можно, много белых пятен. Блаженный Иероним в своем переводе назвал таких ослов блестящими. На конях израильтяне не ездили: Моисей запретил им это, потому что на конях ездили в Египте, а знакомство с Египтом, подражание ему было опасно для нравственности Израиля. И вот почему, когда при Иисусе Навине евреям пришлось захватить у неприятелей несколько коней, он велел подрезать жилы этим животным, чтобы сделать их негодными к употреблению. На ослах, особенно белых, редких и очень дорогих, ездили только знатные и богатые. Это видно, напр., из Суд. 10:4, где говорится о 32 сыновьях Иаира, ездивших на ослах. Подобное же говорится о 40 сыновьях и 30 внуках Авдона, в Суд. 12:14. Во вторых, Деввора обращается к “сидящим на коврах”: это – богатые купцы, занимавшиеся торговлею с финикиянами. Наконец, обращается к “ходящим по дороге”: это – простой, низший класс народа, которому теперь открылась возможность ходить безопасно по городу и за городом, тогда как доселе ходили тайно, кривыми путями, околицами (Суд. 5:6).

Суд. 5:11

Ст. 11. “Среди гласа делящих добычу, где черпают воду”. Черпают воду евреи: значит, наступила пастушеская, спокойная жизнь. “Там да воспоют правду Иеговы”. Правду: потому что Бог праведно, по делам, предал евреев, согрешивших в руки Сисары; но как сей последний сам много оскорбил евреев, то Бог по правде наказал и его, сделав таким образом милость Израилю. Итак, народ израильский прославит правду и милость Иеговы, праведные дела Его милосердия.

В прошлый раз мы сделали замечание о неверности греческого перевода и объяснили эту неверность отсутствием гласных знаков в еврейском тексте, которым пользовались LXX толковников, и принятым, вследствие этого, другим чтением текста. Это первое замечание, какое должно помнить толкователю Библии. Теперь кстати сделать другое замечание. В 10 ст., после слов: “ездящие на белых ослицах” в славянском тексте стоит еще слово: “в полудне”. Зачем и откуда это слово? Его нет в еврейском тексте; да Деввора и не могла сказать такой глупости, что если какому знатному вельможе пришлось бы ехать на белой ослице не в полдень, а в полночь, так она, будто бы, не приглашает прославить правду Иеговы. Не могли ли прибавить этого слова греческие переводчики? На этот вопрос мы прежде всего скажем прямо, что мы не имеем подлинного списка перевода LXX, и потому не можем сказать, так-ли мы читаем греческую Библию, как она вышла из-под пера александрийских переводчиков, – не можем отличить в ней позднейших вставок от первоначального перифраза LXX. Впрочем, что касается вставок в роде рассматриваемой “в полудне”, то они (как, напр. в [Авв. 3:1](#)) сделаны людьми, желающими объяснить дело, смысл Библии своими отметками, которые писались на полях списков. Что же хотел объяснить ученый человек вставкою слова “в полудне”? Он хотел или объяснить, каким образом могут быть белые ослы. Мы сказали, что белых ослов не бывает; но ослы могут казаться такими при свете солнца, в полдень ясный. На этом основании блаж. Иероним назвал их блестящими. На этом же основании вставлено и слово “в полудне”; неизвестный ученый хотел сказать, когда ослы могут быть белыми. Или этим словом хотели объяснить, где брались такие славные, блистающие белым цветом ослы и где они жили до появления в Иудее. Неизвестный человек замечает на стороне, что они жили “в полудне”, т. е. на юге, в стране к югу от Иудеи, в Ефиопии. Итак, вот что нужно заметить для объяснения различий

греческого и еврейского текста, – нужно знать о существовании объяснительных вставок, первоначально сделанных на полях манускриптов, а потом вписанных в самый текст. – Сделаем теперь же замечание о том, отчего в славянском тексте, в том же 10 ст., стоит: “сидящий на судищи” вместо “сидящие на коврах”. Греческие переводчики неверно поняли слово: middin – ковры. Оно происходит от mid и будет множ. число: мы так производим, оставляя без внимания букву n, явившуюся вследствие халдейского влияния и допущенную только в поэтическую речь; правильно-характеристическое окончание множ. числа – im. Греческие переводчики не уразумели этого и произвели слово middin от mdun – судить; и вышло, таким образом, судилище.

Объяснение второй части песни Девворы (Суд. 5:12–21)

С 12 ст. начинается вторая часть песни и продолжается до ст. 21 включительно.

Суд. 5:12

Ст. 12. “Воспряни, воспряни, Деввора”. Эти слова – вовсе не риторическая фраза для обозначения начала второй части; это – призывание самой себя к торжественному прославлению Бога. После всех она обращается к себе самой, возбуждая себя к прославлению Иеговы. Впрочем, после всех ли? Нет, между сословиями, приглашаемыми Девворою к славословию Бога, мы не видим сословия священников. Почему? – Потому же, почему при жертвоприношении Иеффая не упоминается об иерее. Причина этого умолчания Девворы заключается в том, что священники в то время чрезвычайно были унижены, в нравственном отношении глубоко пали и от них нельзя было ожидать ничего доброго².

Во второй части прославляется другое великое дело Божие – поражение Сисары.

Суд. 5:13, 14

Ст. 13, 14 и половина 15 говорят, как ревностно отозвались некоторые колена Израилевы на призыв Девворы и приняли участие в деле освобождения от иноплеменного ига. Со второй половины 15 ст. до ст. 17 говорится о тех, которые не показали ни участия, ни безучастия в войне за свободу, оказались людьми фальшивыми. В ст. 17 сказано о коленах, совершенно хладнокровно отнесшихся к делу освобождения от ига. – Ст. 14: “От Ефрема шли укрепившиеся у Амалика”. – В долине, которая теперь доставила войско от колена Ефремова, жили прежде амаликитяне. – “За тобой, Вениамин, брат твой”. Вениамин всегда следовал в своих движениях или Иуде или Ефрему, своим соседям. Так поступает он и теперь. – “От Махира шли начальники”, – из западной части области Манассиина колена (Михра – сын Манассии). – “И от Завулону укрепляющиеся в скиптре повествования писменника”. Скипетр, по-евр. *schevet* – жезл, палка. По-славянски переведено возвышенно; следует говорить проще. С еврейского переводится так: “от Завулону явились ведущие народ палкою вождя”, или проще – “предводители”. Но что такое далее “повествования писменника”? Что это за писменник? *Sopher*, от *saphar* – писать, считать, значит письменник. Параллельные, могущие служить к объяснению этого слова, места есть, напр., в [4Цар. 25:19](#). Говорится, что Навуходоносор взял одного эвнуха – начальника войска, пять мужей, предстоящих пред лицом царевым и книгочия князя силы, иже строяше люди земли тоя, т. е. главного писца в войске, который записывал людей в войско, – это значит главнокомандующий всеми войсками, нечто в роде нашего военного министра. В [2Пар. 26:11](#) говорится, что “бе число войск Озии под рукою Иеила писаря”. Итак, теперь понятно, что от Завулону пришли люди, управляющие военными людьми чрез записывание и исчисление их. По-славянски прибавлено слово “повествования”, – что значит сверток бумаги, книга, запись. Значит вышло-бы: от Завулону пришли управляющие войском чрез запись, свиток бумаги. Но это слово “повествования”, не существующее в еврейском тексте, прибавлено переводчиками только для того, чтобы избежать затруднения, причиненного неправильным пониманием слова *sopher*. Они принимали это слово в общем смысле писца, а не в техническом, частном смысле известного высокого сана.

Суд. 5:15, 16

Ст. 15. “Князи Иссахаровы с Девворою, и Иссахар также, как Варак, бросился в долину пеший”. Это вот что значит: половина колена Иссахарова, именно князья, остались с Девворою и составили совет, собрание; а другая половина колена Иссахарова – ополченцы, – подобно Вараку, бросились пешие в битву. В греческом и славянском переводе об Иссахаре воюющем нет речи, ни даже намека: это потому, что LXX переводчикам показалось странным, почему не сказано о войске Варака, хотя последний в еврейском тексте не оставлен без упоминания. – “У племен Рувимовых великия совещания”. Ст. 16. “Для чего сидишь ты между загонами, слушая голос свирелей у стад? У племен Рувимовых великия совещания”. Рувим сидит и совещается, когда нужны не советы, а дело. Дважды повторяет Деввора с ирониею, насмешливо: “у Рувима великия совещания”, – долгие, важные совещания, занимающие его более, чем дело освобождения отечества. Дважды повторенная Девворою, эта фраза – ничуть не есть монотонность, тождество, а два оттенка мысли, особенно ясные на еврейском языке. В первом случае стоит *chikkelev*: это значит намерения, совещания сердца; во втором случае стоит *chikvelev* – определения, постановления, декреты. Итак, выходит, что Рувим все совещался и определял что-то, когда другие колена шли на войну и бились с врагом. У Рувимова колена было много стад: и слушает он дома, в своем уделе, и гру пастушеских свирелей, а не внимает звукам военной трубы.

Суд. 5:17

Ст. 17. “Галаад продолжает оставаться за Иорданом (и к нам не приходит). И Дан сидит на кораблях; Ассир живет на берегах морских и у заливов своих прохлаждается”. Сидят эти племена дома, в своих уделах, и нейдут на войну за свободу отечества.

Суд. 5:15–17 по переводу LXX

Обратимся теперь к славянскому тексту. Вторая половина ст. 15 и 16 стих читается так: “в разделения Рувимова, велика испытания сердца. Вскую ми седиши посреде Мосфатемов” и проч. “Разделения” – по евр. *philgoth*. Слово это можно понимать и буквально (некоторые переводили словом “ручь”); но лучше понимать метафорически, в смысле разделения нравственного. Подобное разделение сделал Давид в сословии священников; конечно он разделил их не физически, а нравственно – на 24 класса (1Пар. 24 гл.). Таким же образом и в отношении к Рувиму говорится о разделении не каком-нибудь другом, а нравственном, о разделении на классы, на сословия. Итак, среди сословий или между сословиями колена Рувимова происходят великие совещания. – “Вскую седиши ты посреде Мосфатемов”. Последнее слово LXX толковников оставили без перевода. По евр. оно происходит от глагола “шапат”; – мишпат, мишпетаим, означает всякую вещь, образуемую втыканием кольев или гвоздей. Двойственное число здесь указывает на две какие-нибудь существенные стороны предмета. Такою вещью на востоке были загоны, ограда из плетня, назначенная для скота и разделенная на две части, одну для мужеского, другую для женского пола. Греческие переводчики приняли “мишпетаим” за собственное имя, за название какого-нибудь города: корень этого слова был неизвестен им. Оно употреблено в Библии только три раза: кроме рассматриваемого места, в Быт. 49:14 (Иссахар... между загонами возлежит) и в Пс. 67:14 (аще поспите посреде предел). А известно, что LXX переводчиков переводили не все вместе всю Библию, а несколько человек переводили в известное время одну книгу или целую часть Библии; другую книгу или часть переводили другие в другое время, лет чрез 50. Поэтому-то вот переводчики книги Судей и могли не знать значения слова, встретившегося и понятого другими переводчиками в книге Бытия и Псалмов. Итак, вот еще правило для объяснения неверностей перевода LXX; некоторые слова были неизвестны им по своему значению и потому оставлены ими без перевода.

Суд. 5:18

Ст. 18. “Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим, обитающий на высотах” (решился умереть³). Колена Завулоново и Неффалимово представили 10,000 человек (Суд. 4:10); и это войско пошло против 900 железных колесниц Сисары: разве не на смерть оно шло, по соображениям обыкновенного разума человеческого?...

Суд. 5:19–21

Вторая часть песни Девворы заключается повествованием о самой битве с Сисарою. Ст. 19–21. “Пришли цари и сразились; тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе, у вод Магедонских, и ничего не приобрели от этого. С неба сражались против них; звезды с путей своих сражались с Сисарою. Поток Кисон увлек их, поток Кедумим, ручей Кисон. Стремись душа моя, с силою!” Здесь говорится о многих ханаанских царях, между тем как в [Суд. 4:2](#) говорится только об одном царе Иавине. Это вообще значит, что то был грозный враг; царь Иавин был только во главе целой коалиции ханаанских царей, которых, следовательно, надобно представлять только его союзниками. Пример подобной же коалиции описан в [Нав. 9:1–5](#). Царь Иавин Асорский призвал на помощь себе против Иисуса Навина множество ханаанских царей. Затем говорится, что трупы убитых воинов Сисары унес поток Кисон, поток Кедумим. Что значит, прежде всего, поток Кедумим? “Кедумим” не собственное имя, а нарицательное. Оно означает или “древний” – в том же смысле, в каком это слово употреблено в [Притч. 8:23](#) (прежде век основа Мя, Премудрость); или же это слово означает “битвы”, от *kaḏam* воевать. Итак, это нужно перевести: “поток древний”, или “поток битв”. Но здесь не бывало прежде ни одной битвы, следовательно, нужно перевести: “Кисон поток давний, древний”.

Объяснение третьей части песни Девворы (Суд. 5:22–31)

Суд. 5:22, 23

Затем следует третья часть песни Девворы: описывается бегство Сисары и подвиг Иаили. Ст. 22. “Топали копыта коней от побега сильных всадников. 23. Прокляните город Мероз (небольшой городок, близ Фавора, мимо которого бежало войско Сисары, а он, этот городок, не помог докончить поражение Сисары), – говорит Ангел Господень, прокляните граждан его за то, что они не пришли на помощь ко Господу”. Но оставим это и обратимся снова к

Суд. 5:20

Ст. 20. “С неба сражались против них, звезды с путей своих сражались”. Прежде всего упомянем о неправильном мнении одного протестантского толкователя, который под звездами в настоящем месте хочет разуместь ангелов⁴. Но видеть здесь мысль об ангелах нельзя. Деввора называет предметы их собственными именами: Ангела она прямо и называет ангелом (Суд. 5:23). Писатель книги Судей ангела называет также ангелом, а не звездой (Суд. 4:8). Оставляя на время речь о звездах, укажем на параллельное ст. 20 место, на Суд. 4:14, 15, как на пособие к уразумению рассматриваемого стиха. “Господь предаст Сисару в руку твою... и привел Господь в замешательство Сисару”. Глагол “wajaham”, кроме настоящего раза, употреблен только дважды в исторических книгах Ветхого Завета: в первый раз о фараоне, покрытом водою Чермного моря; во второй раз об Иисусе Навине, взявшем Гаваон (Исх. 14:24; Нав. 10:10). “Wajaham” значит: ужаснул, смешал, повергнул камень, град, молнию, дождь. В Пс. 17:8 есть нечто подобное. “И подвижеся и трепетна бысть земля... Взыде дым гневом Его... И приклони небеса и сниде, и мрак под ногама Его... От облистания пред Ним облацы проидоша, град и углие огненное. И возгреме с небесе Господь, и Вышний даде глас свой. Ниспосла стрелы, и разгна я, и молнии умножи, и смяте я. И явишася источники воднии”... Или в Пс. 143:6 читаем: “Блесни молнию, и разженеши я: послы стрелы твоя, и смятеши я”. Все это – описание бури. После этого и становится ясным выражение: “с неба сражались против войска Сисары”. Это значит, что произошла буря, как внешнее явление чрезвычайного вмешательства Божия в дело сражения. Могли быть каменный град, молния, гром: одним словом, была буря, каким бы образом она ни разразилась. Пусть слово “звезды” не существует. На земле, в тот день, нельзя было ничего ожидать, кроме смерти. Можно было ждать чего-нибудь только с неба. Оттуда и решено было сражение, именно бурю. Это – первое. Второе, на земле Кисон, ничтожный поток, мелкий, наполнился водой в такой степени, что увлек своими волнами трупы убитых воинов Сисары. Сам по себе, поток не сделал бы этого; но вследствие бури он разбушевался и унес на себе мертвые тела воинов.

По соображении параллельных мест, мы нашли, что день сражения Варака с Сисарою был день бурный, – день, подобный дню Гаваонского сражения (Нав. 10:10, 11).

Некоторый протестантский толковник говорит, что сражение между

Вараком и Сисарою происходило ночью, основываясь на том, что в описании этого сражения упоминаются звезды. Но в [Суд. 4:8, 14](#) говорится прямо о дне сражения, а не о ночи. Дело понимать нужно таким образом, что или сражение происходило в продолжение дня, в обширном смысле или в продолжение суток, или же оно происходило днем, в частном смысле этого слова. Напрасно толковник хочет основаться в своем мнении на ст. 20, где говорится, что “звезды сражались с путей своих”. Здесь говорится о звездах не в прямом смысле; о них говорится, что они сражались с путей своих. Число израильтян, вышедших сразиться с многочисленным неприятелем, было очень невелико, и однако-же они победили – почему? – Потому что звезды сражались с путей своих, сошли с своих естественных орбит. Очевидно, что здесь речь идет о действии звезд, произведенном вне естественного их течения. Звезд не было на небе; оне сошли с своих орбит и сражались на земле. Следовательно мысль о ночи здесь неуместна. Немецкий толковник объяснил дело более оригинально, чем верно. – Теперь, что же значит, что звезды сошли с небесных орбит и действовали на земле? – Другой немецкий толковник говорит, что эта фраза есть только поэтический оборот речи. Но всякий знает, что поэтические обороты суть вещи, заключающие в себе недовольно смысла или, по крайней мере, не соответствующие действительности, заключающие в себе мало правды. И странно приписывать Девворе только риторические обороты, когда все знатоки дела, все толкователи, не исключая и рационалистов, утверждают, что ее речь есть высокое, превосходное создание не фантазии – в риторическом вкусе, а произведение даровитой писательницы, гонящейся никак не за словами, а за мыслью, за сущностью дела, за исторической верностью своей речи. Мы видели, что и в восклицании “воспряни, Деввора!” нет ничего риторического, а что это восклицание есть ни что иное, как полное одушевления и чувства обращение к себе, возбуждение себя к тому, чтобы присоединиться к общей радости сподвижников Варака и воздать хвалу Иегове. Скажем прямо и просто: так и нужно понимать буквально слова Девворы, что звезды сражались с путей своих; так действительно и было. Каким же образом? Светилам небесным издревле приписывали влияние на изменения атмосферные. В [Мф. 16:2, 3](#) Иисус говорит иудеям, что они умеют различать и толковать знамения небесные. “Вечеру бывшу, глаголете – ведро, чермнуется бо небо (ибо небо красно). И утру, днешь зима (ненастье), чермнуется дряселуя (багрово) небо”. Язык небесных светил, по мнению древних, понятен был и животным. У пророка Иеремии, [Иер. 8:7](#) говорится: “аист познал на небеси время свое; горлица,

журавль и ласточка замечают время, когда должны они возвращаться”. Итак, у древних была мысль об управлении землею с неба звездами. Мы не будем долго останавливаться на 1 главе кн. Бытия, где говорит Моисей: “и сотвори Бог светила на тверди небесней, владети днем и ночью” (Быт. 1:18). Скажем вообще, что в древности действительно было верование, что светила небесные управляют землею и событиями на ней. В 16 гл. евангелия Матфея читаем, что, по мнению иудеев, багряное небо было предзнаменованием хорошей погоды. Мы считаем теперь оба явления эти следствием одной общей, вышей причины. Древние не постигали этого и признавали знамения, предвещающие то или другое атмосферное состояние, причинами этих явлений. Им казалось, что облака, звезды, небо управляют состояниями погоды. В таком же смысле говорит Бог у Иова: “знаешь-ли ты законы неба, и ты-ли дал ему власть на земле? Крикнешь-ли ты облакам, чтобы они пролили дождь? Кто вложил ум в тучи? Знаешь-ли, что дана небу власть на земле?” (Иов. 38:33). Итак, самим св. Писанием засвидетельствована мысль об управлении земли небом. Теперь, когда происходили какие-нибудь великие, необыкновенные, грозные явления природы, то казалось, что – выражаясь языком св. Писания – небесные силы, небесные воинства подвинулись, или – другими словами – оставили свое место. Когда, во время сражения Варака с Сисарою, произошла буря, помогшая Вараку поразить Сисару, то представлялось, что будто звезды подвинулись с своих путей, оставили свое место, чтобы сражаться с Сисарою. По нашему, так только казалось и кажется; а древние убеждены были, что это происходит так на самом деле. Когда Деввора говорит, что звезды сражалась с путей своих, то она употребляет не поэтический оборот, но передает народное представление и убеждение; она не говорит, что так казалось, но говорит, что это было так в действительности, на самом деле.

Теперь покажем, как историческое предание изъясняло слова Девворы о звездах. Чем древнее объяснение, тем проще. Иосиф Флавий, передавая предание о битве между Вараком и Сисарою, говорит, что то был бурный день. Ветер дул в спину Израиля и гнал его на неприятеля, а хананейскому войску дул в лицо, слепил его и лишал возможности владеть оружием. Талмудисты объясняют дело, с обычным произволом и фантазиями. Одни из них говорят: “звезды так раскалились и раскалили землю, что копыта коней Сисариных (Суд. 5:22) отваливались, лошади не могли ходить, и Сисара не мог сражаться”. Другие талмудисты противопоставляют такому объяснению другое, не менее фантастическое. “Хананеям, – говорят они, – стало так жарко от звезд, что в доспехах своих они кидались в поток

Кисон, и этот последний уносил их”. – Число войска Сисары Филон определяет в миллион без 3,000, а войско Варака в 10,000. Иосиф Флавий считает 250,000 воинов у Сисары.

Обратимся к Суд. 4:8. По переводу с еврейского читается этот стих так: “если ты (Деввора) пойдешь, – и я пойду, а ты не пойдешь, – и я не пойду”. В греческом переводе, а оттуда и в славянском, после этих слов сделана следующая прибавка: “яко не вем дне, в оньже благоустроит Господь Ангела со мною”. Это – не позднейшая вставка, а действительно прибавление самих переводчиков, и оно сделано вполне уместно и обнаруживает глубокое знание дела, полное понимание смысла священного текста. Вот в чем дело. Варака, по изображению самого свящ. Писания, был человек разумный и верующий. Он, как говорится в Суд. 4:14, не усомнился пойти пешком, во главе 10,000 человек, против 900 колесниц Сисары. Апостол Павел не знает, как похвалить, – говорит, что не достанет времени на то, чтобы по достоинству похвалить веру Варака (Евр. 11:32). Пророк Самуил в 1Цар. 12:11, с похвалой говорит о Вараке и его деле. Теперь, вдруг мы читаем следующую речь этого Варака, обращенную к Девворе: “если ты пойдешь (на войну), и я пойду, а не пойдешь ты, – и я не пойду”. Что это значит? Неужели он трусит, неужели не имеет веры в Бога, сомневается в Его помощи, не надеется на успех? Как примирить это с похвалами апостола Павла и Самуила? LXX переводчиков делают известную прибавку, именно, с целью объяснить это кажущееся противоречие. Они дают понять, что Варака вполне верит и надеется на Бога; но он не смеет думать, чтобы он сам был достоин благоволения Божия, чтобы он был способен стать орудием великого дела Божия. Он не находит в уме и воле своей такой твердой точки, опираясь на которую Иегова сотворил бы чудо. Его сомнение происходит не от неверия, а от познания себя, от недостатка уверенности в себе. Он как-бы так говорит: “я верую, и иду за тобой, Деввора, но я не знаю, когда это нужно. Я знаю, что буду иметь победу; но я опасюсь, что буду не в состоянии уловить момент, в который должен буду приложить свою силу. Я имею храбрость, но не имею ума, духа божественного, потребного для того, чтобы употребить ее с пользою”. И вот, как бы в ответ на такие недоумения, Деввора говорит ему потом: “встань, Варака; потому что ныне день, в который Господь предаст Сисару в руку твою, ибо Господь изыдет пред тобою” (Суд. 4:14).

Заметим нечто об ангеле Господнем, о котором говорится в Суд. 4:8 и Суд. 5:23. Кто этот ангел Иеговы? – Это – ангел, поставленный Ботом для того, чтобы постоянно руководить народ еврейский. О нем говорит Иегова

народу еврейскому: “се Аз пошлю Ангела Моего пред лицом твоим, да сохранит тя на пути, яко да введет тя в землю, юже уготовах тебе. Вонми себе и послушай его” ... (Исх. 23:20, 21). По обетованию Божию, он должен быть хранителем евреев. Это есть Сын Божий: “имя Мое есть на Нем”, – говорит Иегова (Исх. 23:21). Этот ангел являлся евреям, чтобы сказать, что как ни славны они и их предводители, но только он один и может сохранять и делать их истинно счастливыми. По смерти Моисея, он являлся только людям особенно достойным и в особенно важных случаях. Так, напр., он является Иисусу Навину при Иерихоне. По смерти Иисуса Навина, в первый период судей, он же является обличителем Израиля при Бохиме. Не смотря на его заботы об израильтянах, они постоянно уклоняются на путь порока, и вот, говорит ангел, я оставляю вас и не буду сохранять вас от народов, которые будут для вас тернием и соблазном (Суд. 2:1–8). Период так называемых судей был тяжелым временем для народа еврейского, временем внутренних раздоров и междоусобий и частых порабощений внешним врагам; то они освобождаются от этих последних, то снова подпадают под иго их. Конечно, причина всего этого заключалась отчасти в идолопоклонстве, в уклонении от истинного Бога; но главным образом все эти несчастья происходили от того, что евреев в это время оставил ангел руководитель и хранитель их. Тогда этот ангел Иеговы очень редко являлся судьям или им подобным лицам; и в первый раз после события при Бохиме об ангеле упоминает именно Деввора в Суд. 5:23. “Прокляните Мероз, сказал мне Ангел Иеговы”, – говорит Деввора. Понятно, что когда ангел Иеговы явился снова покровителем евреев, то он опять будет руководить всею жизнью их. И вот, рассуждая о предстоящем дне сражения, Варак, сам не знающий этого ангела, недоумеваает, как одержать ему победу с теми силами, которыми он располагает. Он верует, он убежден, что эти силы ничтожны, если не будет с ними покровительства и помощи Божия ангела. Поэтому-то он и зовет с собою в поход Деввору, женщину вдохновенную этим ангелом, в том убеждении, что только присутствие на сражении лица, получающего внушения от ангела, может даровать Израилю победу. – Итак, на вставку, которой нет в еврейской Библии и которую находим только в греческой и славянской Библии, нужно смотреть не как на утратившееся в еврейской Библии место, а как на прибавку LXX переводчиков, сделанную для объяснения дела и основанную на древнейшем предании. Значит, при переводе на русский язык, эту вставку и подобные ей нужно оставить в тексте, только поставить в скобках – в знак того, что этого нет в подлинном еврейском тексте.

Суд. 5:24–26

В Суд. 5:24–26 Деввора восхваляет Иаиль, убившую Сисару. Разсматривая книгу Судей, мы встречаем в ней вообще особенное уважение к женщинам. Так, не смотря на то, что между сословиями, которые приглашает Деввора к славословию Иеговы, не упомянуты священники, – в той же песни Девворы восхваляется Иаиль; упоминается и выставляется в хорошем свете дочь Иеффая. Особенно хорошо обрисована в книге Судей жена Маное, мать Сампсона. Она выставляется как ревностная исполнительница закона и равная мужу по добродетели, а по уму даже превосходящая его. Это вот откуда видно. Сампсон, желая жениться на филистимлянке, просил позволения у отца и матери и не получил согласия. Потом он обращается с вторичною просьбою уже к одному отцу своему, не смея и подумать, что мать уступит его беззаконному желанию, и надеясь, что отец скорее разрешит ему вступление в брак, недозволенный законом. Это о благочестии и ревности жены Маное. А вот о ее уме. Пред рождением Сампсона ангел явился жене Маное и сказал, что имеющий родиться от нее сын должен быть назореем и что он избавит евреев от ига филистимлян. Ангел считает достойною своего явления и откровения жену Маное, а не его самого. Жена, с своей стороны, показала благоразумие, передавая своему мужу речь ангела; она умолчала при этом об освобождении Сампсоном своего отечества, – не выдала политической тайны и поступила совершенно основательно. Еще: когда, вместе с мужем, она принесла жертву Богу и явившегося им ангела не стало пред ними, то Маной испугался, думая, что если им явился Бог, то они должны непременно умереть. Жена отвечает на такие опасения мужа таким образом: “почему должны мы умереть? Нет, если бы Бог хотел умертвить нас, то Он, конечно, не принял бы и жертвы нашей”: – здоровое рассуждение! (История эта описывается в главах Суд. 13 и Суд. 14). Говоря все это, мы нисколько не желаем издеваться над Маноем или унижать его: по изображению книги Судей, он все же был человек благочестивый. Но в народе еврейском, в позднейшее время, распространилось неуважение и пренебрежение этим человеком. В Талмуде особенно обнаружилось такое отношение к Маное. Вот два примера: 1) В Суд. 13:11 говорится, что Маной шел позади жены своей. Раввины-талмудисты пишут, по поводу этой истории, такое правило: “если случится мужу с женою переходить чрез реку по узкому мосту и муж будет позади жены, то он должен столкнуть ее в реку, а не уступать первенства”. 2) Другой раввин говорит:

“лучше я пойду позади льва, чем позади своей жены; пойдет позади жены только Маной...”

Замечания о подлинности песни Девворы

Скажем нечто о подлинности песни Девворы. Эта подлинность доказывается – 1) особенностями языка Девворы. Она говорит не чистым еврейским языком. Известно, что некоторые колена говорили различными диалектами (шибболет и сибболет...). Деввора говорит именно наречием Ефремовой горы. Она жила в колене Ефремовом. Кто знает по-еврейски, тот поймет, что в словах: “пока не востала я, Деввора”, – чтение иное, чем настоящее еврейское. 2) Лирическим характером песни и указанием Девворы на себя, как на действующее лицо воспеваемого ею дела. Это свидетельствует, что песнь написана современно самому событию. Трудно допустить, чтобы позднейшее лицо, взявшись написать эту песнь, пришел в такое одушевление, чтобы прославлял прежде всего Иегову, чтобы мог изобразить характер народа так отчетливо, показать черты характера некоторых колен так живо и метко. Прославляя Иегову, Деввора говорит, что нет царя у Израиля; жалуется, что идолопоклонство и пороки так развиваются между израильтянами, что новое поколение превзошло старые поколения в этом отношении; и вот где причина, почему война стала происходить уже у самых ворот города. Далее, прекрасно выставлены у Девворы отношения различных колен к делу освобождения отечества, – это участие и ревность одних и холодность других – эти раздоры и разлад, начавшиеся теперь между различными коленами и имевшие известный печальный исход. Говорим, что изобразить это событие так живо и подробно не мог человек, живший в позднейшее время. 3) Подлинность песни Девворы доказывается тем, что эта песнь, при всей своей исторической верности, содержит в себе такие частности, которых нет в книге Судей и которых никоим образом не мог бы знать позднейший писатель. “Не стало сильных в Израиле, пока не востала я, Деввора”. Даже Варак требует поддержки... Характеристика времени резкая! Заметим далее частности, которыми оттеняет Деввора деятельность колен во время приготовления к войне. Эти оттенки исторически вполне верны, но в книге Судей, они не замечены нигде, кроме песни Девворы. Упомянуты в ней, в этой песни, два колена Завулоново и Неффалимово, как более других страдавшие от врага и участвовавшие в войне с ним. Из других колен Деввора прежде всего говорит о Ефремовом, и это естественно; она сама принадлежала к этому колену. За Ефремом (от Фавора) жил Вениамин; он и упомянут у ней вторым: как шли колена с юга на север, в таком порядке они и

перечисляются. Наконец, она говорит не о всем колене Ефремовом, а о той, храбрейшей его части, которая жила в участке, отнятом у амаликитян. Особенно этого последнего обстоятельства не мог сказать писатель позднейшего времени: он не захотел бы унижить ту часть колена Ефремова, откуда происходила Деввора; эта часть не приняла участия в войне. И между тем Деввора безпристрастно говорит обо всем, что и как было. В Суд. 5:28 Деввора говорит, что по убитом Сисаре мать его плакала и рыдала. Это замечательно. Везде по героям плачут или жены, или дети, – матери нет. Позднейший писатель говорил бы не о матери плачущей о Сисаре, а о его жене и детях. Не так поступает Деввора: она знает, что у Сисары не было ни жены ни детей, а была одна мать. Наконец, вот еще мелочь. В Суд. 5:25 говорится, что Сисара просил у Иаили пить воды, а она подала ему хорошаго молока в чаше вельможеской.

Примечания

¹ - Из лекций покойного профессора И. С. Якимова.

² - В главах Суд. 17 и Суд. 18 книги Судей описывается факт, хорошо свидетельствующий о корыстолюбии и надувательстве тогдашних священников иудейских.

³ - Из двенадцати колен Израиля не упоминается здесь об Иуде, который находился на юге Иудеи и не мог принять участия в войне, происходившей на крайнем севере; – и о Симеоне, постоянном спутнике Иуды во всех действиях.

⁴ - Этот толкователь говорит между прочим: «Мы, с нашим полuverием, боимся слова «небо» и боимся при этом слове помыслить о Боге. У нас не может родиться мысли об ангелах при слове «звезды». Вообще наше учение об ангелах нужно пересмотреть»...

Содержание

Объяснение пятой главы книги Судей израильских1 профессор Иван Степанович Якимов	1
Введение	2
Объяснение первой части песни Девворы (Суд. 5:1–11)	3
Суд. 5:1	4
Суд. 5:6	6
Суд. 5:7, 8	7
Суд. 5:9, 10	8
Суд. 5:11	9
Объяснение второй части песни Девворы (Суд. 5:12–21)	11
Суд. 5:12	12
Суд. 5:13, 14	13
Суд. 5:15, 16	14
Суд. 5:17	15
Суд. 5:15–17 по переводу LXX	16
Суд. 5:18	17
Суд. 5:19–21	18
Объяснение третьей части песни Девворы (Суд. 5:22–31)	19
Суд. 5:22, 23	20
Суд. 5:20	21
Суд. 5:24–26	26
Замечания о подлинности песни Девворы	28
Примечания	30